

الآية

قال تعالى :

(الرَّحْمَنُ * عَلِمَ الْقُرْآنَ * خَلَقَ الْإِنْسَانَ * عَلِمَهُ الْبَيَانَ)

صدق الله العظيم

سورة الرحمن الآيات من □□□

اللهم ادع

إلى نور دروبنا أمي الغالية

إلى والدي العزيز

إلى الرفقـة الطـيـبـة

الشكر والعرفان

أتقدم أحتراماً بالشكر أجزله من بعد الله سبحانه وتعالي لتوقيفه

إلى كل من دعمني وساندني في إنتهاء هذا العمل - وأخص

بالشكر الاستاذ/ د. يوسف الطريفي وأسرتي وزملائي وزميلاتي

مقدمة المترجم

الترجمة هي عملية تحويل نص أصلي مكتوب (و يسمى النص المصدر) من اللغة المصدر إلى النص المكتوب (النص الهدف) في اللغة الهدف ، فتعد الترجمة نقل للحضارة و الثقافة و الفكر.

لا تكون الترجمة في الأساس مجرد نقل كل كلمة بما يقابلها في اللغة الهدف ولكن نقل لقواعد اللغة التي توصل المعلومة و نقل المعلومة نفسها و نقل لفکر الكاتب و ثقافته و أسلوبه.

تعتبر الترجمة فناً مستقلاً بذاته حيث أنه يعتمد على الفن و الحس اللغوي و الإبداع و القدرة على تقریب الثقافات وهو يمكن جميع البشرية من التواصل و الاستفادة من خبرات بعضهم البعض .

ومع ظهور الحواسيب جرت المحاولات لاستخدام الحاسوب او ترجمة النصوص من اللغة الطبيعية بالترجمة الآلية او استخدامه كوسيلة معاونة للترجمة .

ومن الأدوات التي استخدمها المترجم قاموس المورد (عربي - انجليزي) وبعض المعاجم الإلكترونية التي تعد ذات قيمة عالية لمساعدة المترجم.

قام المترجم بترجمة الصفحات من (100 - 150) من هذه الرواية تكملة لعمل الزملاء المترجمين الذين شاركوا في ترجمة باقي أجزاء الرواية المكونة من 390 صفحة .

حاولت المترجمة في ترجمتها القيام بنقل المعنى و ليس نقل الكلمات نقلأً حرفيأً وكذلك الغلاف اللغوي الذي يغلف المعنى (نقل الزمن سواء ماضي او مضارع).

أيضاً نقل أسلوب الكاتب وتشبيهاته و الصور الجمالية المستخدمة ، أملاً في أن يساعد ذلك في إخراج العمل بصورة جيدة. و مما لا شك فيه هو مواجهة المترجم لبعض الصعوبات نظراً للاختلاف الثقافي بين لغة النص الأصلي و اللغة المترجم إليها لأن كل لغة تنتهي إلى ثقافة معينة، وكذلك ان لكل لغة طابع خاص بترتيب الجمل و ترتيب مفرداتها (اي القواعد) و مثلاً اللغة العربية تحمل في طياتها الجمل الإسمية و الجمل الفعلية ، بينما لا توجد الجمل الإسمية في اللغة الإنجليزية وأيضاً كثرة المترادفات للكلمة الواحدة وكذلك استخدام اللغة بصورة تحتاج الى معرفة تامة باللغة الإنجليزية وثقافتها وبعض الألفاظ والكلمات المتداخلة من اللغات الأخرى.

فهرس الموضوعات

الصفحة	الموضوع
-	الغلاف
أ	الأية
ب	الإهادء
ج	الشکر و العرفان
د	المستخلص
٥	Abstract
و	المقدمة
ز	فهرس الموضوعات
10-1	الفصل السابع
26-11	الفصل الثامن
33-27	الفصل التاسع
41-34	الفصل العاشر
-	الملحق

المستخلص

هدفت الدراسة لعكس قصة فتاة إنجليزية تدعى روزي دونكان واجهت مشكلة بحياتها وعلاقتها ، فقررت الهروب وتغيير الواقع، وفعلاً إنتقلت من بلدتها الصغيرة إلى مدينة نيويورك بكل ما تحويه المدينة من عوالم مختلفة. دخلت عالم بيع الأزهار مع السيد كوالسكي الذي كان له بالغ أثر في حياتها والذي تولت أعماله بعدها تقاعد وترك لها متجره وصديقيها ومساعديها إدوارد ومارني اللذين لم يكونا راضين عن قرارها بـ إعتزال الحياة العاطفية و إغلاق قلبها. كذلك فعلت صديقتها العزيزة سيليا التي إحتوتها لدى قدوتها إلى نيويورك وقدمت لها كل ما بيدها من مساعدة وحب إلى أن ظهر ذلك الفتى (نيت) الذي كانت تأسره ضرحته وعدم معرفته بالزهور . وكذلك أخاهما جيمس الذي أثار قلقها بزيارةه وما يخفى عنها من أسرار.

Abstract

This study aimed to converse a story of an English girl called Rosi Dunckan which faced a trouble on her life and relation so she decided making off and change the situation. She shifted from her small village to New York city with its all different worlds. She worked as a florist with Mr. kwalisky who had an exaggerated affect on her life and she administrated his work after he retired. He left her his store and her friends and assistances Edward and Marni who were not accepted and pleasant about her decision to seclude the emotional life and close her heart. So that her dear friend Silia who gave her containment when she came to New York and gave her all ways of helping and love. Until the appearing of that guy (nate) who she was captured by his laughter and his ignorance of flowers .Also her brother James who was teased her worry and anxiety by his visit and his hidden secrets.